

Caña Jun

Aprenda a Leer

Cañal Juh

Aprenda a Leer

Segunda Cartilla
en el idioma Chol de Tila

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública
México, D.F. 4-011 2.25C52
1964

ADVERTENCIA

La presente cartilla bilingüe en edición primera se ha elaborado como parte de la campaña nacional de alfabetización entre indígenas monolingües. El chol que se presenta aquí es el dialecto de Tila, Chiapas.

El alfabeto chol emplea las letras del español con las excepciones siguientes: La comilla, ', indica una pausa glotal como en la palabra bu'u1 "frijol". Las letras p', t', c'/q'u, ch', ts', son explosivas. El chol tiene dos letras t. Una suena como la t del español; la otra es una t̃ palatalizada. Es decir, suena semejante a la ti de la palabra "tieso", y se escribe ty en chol. Además, el chol tiene una vocal, la ɛ, que no se encuentra en el español. Obsérvese la diferencia entre tsuts "cobi-ja" y tsats "duro". La pronunciación de la x en chol es la que se encuentra en palabras yucatecas como "Uxmal", "xola", etc., y se usa en palabras como xan "palma".

El plan de esta cartilla es el siguiente:

Primera sección: Un repaso de las sílabas y palabras enseñadas en la primera cartilla. (páginas 4 a 11).

Segunda sección: Enseñanza de consonantes conocidas puestas al fin de la sílaba. (páginas 12 a 19).

Tercera sección: Introducción de nuevas consonantes. (páginas 20 a 36).

Cuarta sección: Cuentitos dictados por los alumnos de la clase que usó la primera cartilla. El último de estos fue escrito por el joven Félix Gutiérrez D. (páginas 36 a 43).

El propósito actual de los autores es probar las dos cartillas y después corregirlas para publicar las dos en un sólo texto.



machit						ma
lawax						la
ja'as						ja
papá						pa
a	e	i	o	u	Λ	
ma	me	mí	mo	mu	mΛ	
la	le	li	lo	lu	lΛ	
ja	je	ji	jo	ju	jΛ	
pa	pe	pi	po	pu	pΛ	

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

La' papá.

La' julu ili me'i.

La' Lalo.

Ti' julu ili me'i a papaji.

La' japΛ ja' Lalo.

La' mamá.

JapΛ ja' mamá.

Ven, Papá.

Ven. Mata el venado.

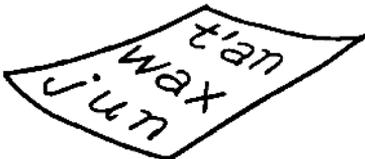
Ven, Lalo.

Tu papá mató el venado.

Ven. Toma agua, Lalo.

Ven, Mamá.

Toma agua, Mamá.

sajbin						sa
tasa						ta
t'an						t'a
tyaq'uin						tya
e	a	o	i	Λ	u	
sa	se	so	si	sΛ	su	
ta	te	to	ti	tΛ	tu	
t'a	t'e	t'o	t'i	t'Λ	t'u	
tya	tye	tyo	ti	tyΛ	tyu	

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ti tyali i jula' ili Joseji.

Ti' but'u i tasa ti ja'i.

Ti' japa ja' ti tasa ili i jula' José.

Ti' japa sa' ili Joseji.

Ti' tyaja me' ti' ti' ja'i.

José ti' tyaja ili me'i.

Ma' an ma' jul ili me'i.

Vino la visita de José.

Llenó la taza de agua.

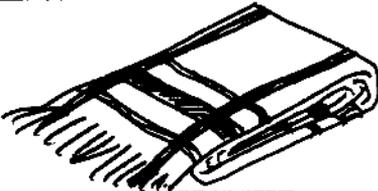
Tomó el agua de la taza la visita de José.

José tomó pozol.

Encontró un venado a la orilla del río.

José encontró el venado.

No mates el venado.

bajlum						ba
ya'Λl						ya
tsuts						tsu
ts'ac						ts'a
o	e	a	u	Λ	i	
bo	be	ba	bu	bΛ	bi	
yo	ye	ya	yu	yΛ	yi	
tso	tse	tsa	tsu	tσα	tsi	
ts'o	ts'e	ts'a	ts'u	ts'Λ	ts'i	

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

José ti' but'u i tsima ti' sa'i.

Ti tyali i ts'i' ili Joseji.

Ya' ti' tyaja ili tsimaji.

Ti' leme i tsima José ili ts'i'i.

José ti' jats'Λ ili ts'i'i.

José ti' yALA:

—Ma' ma' lem ili c tsimaji.

José llenó su jícara con pozol.

Vino el perro de José.

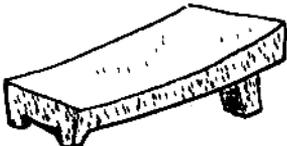
Vino donde estaba la jícara.

El perro lamió la jícara de José.

José le pegó al perro.

José le dijo:

—No lamas mi jícara.

navaja						na
ña'tun						ña
caxlan						ca
c'ajc						c'a
a	e	o	u	i	Λ	
na	ne	no	nu	ni	nΛ	
ña	ñe	ño	ñu	ñi	ñΛ	
ca	que	co	cu	qui	cΛ	
c'a	q'ue	c'o	c'u	q'ui	c'Λ	

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

José ti' maña ili ña' muti.

Ti yaq'ue i mamá.

Ti queji i yale':

—Q'uele jini ña' muti mamá.

—Mu' ba i quejel ti tyun?

I mamá ti' jac'Λ:

—Mu' cu i quejel ti tyun.

José compró una gallina.

La dio a su mamá.

Le dijo: —Mira la gallina, Mamá.

¿Será que va a poner huevos?

La mamá le contestó:

—Sí. Va a poner huevos.

jats'Λ	jats'
--------	-------

Tyeco ti' jats'Λ jini Laloji.

I mamá Tyeco ti' sube:

—Ma' ma' jats' ili Laloji.

—Ma' mi la' jats' la' bΛ.

Tyeco ti' jac'be i ña':

—Lalo ti' jats'Λyon.

—Mi' q'uelon. Mi' jats'on --ti yΛΛ Tyeco.

I ña' ti' jac'Λ:

—Ma' mi la' jats' la' bΛ.

Diego pegó a Lalo. La mamá de Diego le dijo:

—No le pegues a Lalo. No deben pelear.

Diego contestó a su mamá: —Lalo me pegó a mí.

Cuando me ve, me pega.

La mamá le contestó: —No deben pelear.

satya	sat
lotyo	lot
tyaja	tyaj

Lalo ti' satya i jun. Ti yala:

—Ma' mi a sat a jun José.

—Ma' lot ya' ti mesaji.

José ti queji i lot i jun.

Ti yala ili Joseji:

—Cucu sajcan a jun Lalo.

—Ya' mi quej a tyaj ti biji.

A Lalo se le perdió su libro. Dijo: —No vayas a perder tu libro, José. Guárdalo allí en la mesa. José guardó su libro. José dijo: —Busca tu libro, Lalo. Véte. Búscalo en el camino.

maña	man
letsi	lets
jac'Λ	jac'

Lalo ti' sube ili Joseji:

Mu' ba quejel a man a jun, José?

José ti queji i jac':

—Mu' cu c mañe' cun.

—Ma'an lets jini juñi.

José ti' maña i jun.

Ti' tyojo dos pesos.

Lalo preguntó a José: —¿Vas a comprar tu libro, José? José le contestó: —Sí. Voy a comprar mi libro. No es caro. José compró el libro. Pagó dos pesos.

but'u	but'
japA	jap
yAlA	yAl

Lolita ti queji i but' i tsimaji.

Ti queji i yAl:

—Mu' ba a jap ja', José?

José ti queji i yAl:

—Muc'ach quej cap.

José ti queji i jap ili ja'i.

Lolita llenó su jícara. Ella dijo:

—¿Quiéres agua, José? José dijo:

—Sí, quiero agua. José tomó el agua.

queji	quej
q'uele	q'uel
pasa	pas

Mi quejel laj q'uel jun, José.

Ma' pas ba' ti a q'uele a jun.

Ti queji i yal José:

—Mu' cu quejel j q'uele' cun.

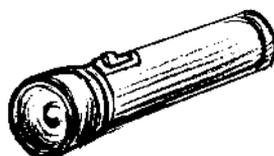
José ti queji i q'uel ya' ti

jun. Yujil jun ili Joseji.

Vamos a leer. José enseñame dónde leíste.

José contestó: —Sí, lo voy a leer.

José empezó a leer el libro. Sabe leer José.



joco

Ti juli ti Salto José.

Ti queji i man i joco José.

Ti queji i yajcan i joco ba' ba yom i man.

Lets i tyojol ili jocoji.

Jini Lalo ti' sube José:

—Maña jini jocoji, José

Ti queji i jac' ili Joseji.

—Lets ili jocoji. Ma' mi lac man.

José llegó a Salto. Quiso comprar un foco. Empezó a escojer este foco. Es caro el foco. Lalo dijo a José: —Compra este foco, José. José le contesto: —Es caro ese foco. No lo vamos a comprar.



i c'Ab Lalo.



i jol Lalo.

Lalo ti' jats'Λ i c'Ab ti tye'.

Ti' jats'Λ i jol ili Laloji.

Cucu q'uele ili alobi.

Ti' jats'Λ i jol.

Ti' jats'Λ i c'Ab.

Lalo ti queji i pas i c'Ab.

Ti yala: —Q'uele cu ili j c'Abi.

Ti queji ti uq'uel ili Laloji.

Lalo se golpeó el brazo con un palo.

Se golpeó la cabeza. Véte a ver al niño.

Se golpeó la cabeza. Se golpeó el brazo.

Lalo enseñó su brazo. Dijo: —Mira mi brazo.

Empezó a llorar Lalo.

Ti majli ti man ts'ac ili Joseji.

Lets ti' tyojo ili ts'aqui.

Ti' yulbej ts'itya' ts'ac ti' c'Ab ili alobi

Mi' lot ili ts'aqui.

I mamá ti queji yaL:

—Mu' ba a jap sa' alal.

Ti' japa sa' ili Laloji.

Ti' lajmi ti uq'uel.

Ti queji ti q'uel jun.

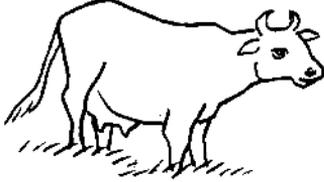
José se fue a comprar medicina. Le costó cara.

Le talló la medicina en el brazo del niño.

Guardó la medicina. La mamá le dijo:

—¿Quiéres pozol, niño? Lalo tomó pozol.

Dejó de llorar. Empezó a leer.

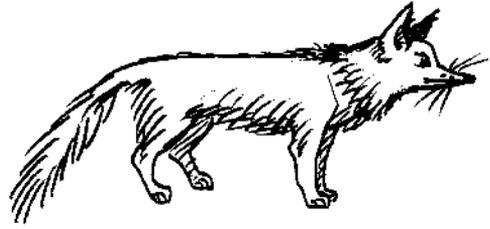
wacax		wa
xan		xa

	a	i	u	
	wa	wi	wu	
	xa	xi	xu	
wa	xa	wi	xi	wa
wu	xu	wa	wi	wu
xa	xi	xu	xa	xu
wa	xa	xu	wu	wa

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



waj



xwax

José ti' sube i ña':

—Mamá wi'ñayonix. Comox waj.

—Aq'ueñon waj, a wocolic.

Jini i ña' ti yaq'ue waj José.

Ti yala: —C'uxu ili waji, José —che'en.

Ti' c'uxu waj José Ma'ix bi wi'ña José.

José ti yila juncojt xwax.

Ya' ti yila xwax ti biji. Ti' julu

jini xwaxi.

José dijo a su mamá: —Tengo hambre, mamá. Quiero comer. Dame tortillas, por favor. La mamá dio tortillas a José. Le dijo: —Come las tortillas, José. José comió las tortillas. José dice que ya no tiene hambre. José vio una zorra en el camino. Mató la zorra.

a	e	i	o	u	Λ
wa	we	wi	wo	wu	WA

Ñolol ti' wayib ili winiqui.

Ti' lowo i yoc jini winiqui.

Wen c'uxbi i yoc ba' ti' lojwi.

Jini winic ti' sube José:

—Cucu ti sac' cajwel. Wen c'ux coc.

José ti' jac'Λ:

—Sac'Λlix jini cajweli.

Ta'ix i sac'Λ jini cajwel ili Joseji.

Este señor está acostado. Se lastimó su pierna.
 Dice que le duele. Este señor dijo a José: —Véte.
 Limpia el cafetal. Me duele mucho la pierna.
 José le contestó: —Ya está limpio. José limpió el
 cafetal.

a	e	i	o	u	Λ
xa	xe	xi	xo	xu	xΛ

Ti' xojo i bujc José.

Ya' ti' xojo i bujc ti yotyot.

Ti majli ti junxej ja' ili Joseji.

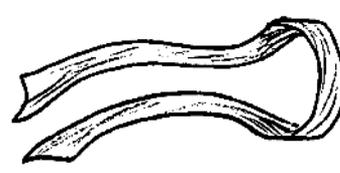
Ti majli ti xante'el ya' ti junxej ja'i..

Ya' ti yila xwax ti biji.

José ti yila i yotyot xu'. Ya' an
cabal xu'. Ti yila xwax, xu', xux.

Ti yila xiye' ya' ti' tye'i. José
ti' julu ili xiye'i.

José se puso su camisa. Se puso la camisa allá en la casa. Se fue al otro lado del río. Se fue a pasear al otro lado del río. Vio una zorra allá en el camino. Vio un hormiguero. Hay muchas hormigas. Vio una zorra, una hormiga, y una avispa. Vio un águila en el árbol. José mató el águila.

chajc						cha
ch'ajan						ch'a
a	e	u	o	i	Λ	
cha	che	chu	cho	chi	chΛ	
ch'a	ch'e	ch'u	ch'o	ch'i	ch'Λ	
cha	cho	cha	cha	cho	cha	
chi	cha	cho	chi	cha	chi	
ch'a	ch'i	ch'a	ch'i	ch'u	ch'Λ	
ch'a	ch'u	ch'Λ	ch'e	ch'a	ch'e	
cha	ch'a	cho	ch'Λ	chi	ch'i	

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



Ya' an cha'tiquil winic.

Choncol i jats'ob i ba.

Mich'ob ili cha'tiquil winicobi.

Mi quej i lowob i ba.

Choncolob ti jats'. Mich'ob

Q'uele ya' an xchiwoji.

Ame i c'uxet ili xchiwoji.

Ti' bac'ñayob xchiwoj ili winicobi.

Hay dos señores allá. Están peleando.
Están enojados los dos. Se van a lastimar.
Están peleando. Están enojados. Mira la tarántula.
Cuidado, le va a morder. Les dió miedo la tarántula.

Yom bi i jap' cajwel ili winiqui.
Ch'aj jini cajweli. Ma' an i yasuclel.
Mich' jini winiqui. Mach yujil i japol
che' ch'aj jini cajweli. Mach yom mi
lac mich' q'uel lac ba. Mach yom
mich'ayonla.

Mi' quejel ti cuchejel ili winiqui.
Mi' cuch majlel i cajwel ti Salto. Ti'
ch'ama majlel i chon ti Salto.

Quiere tomar café el señor. Está amargo el café.
No tiene azúcar. Está enojado ese señor.
A él no le gusta el café amargo. No debemos enojarnos.
Ese señor va a cargar su café. Lo llevó a Salto para
venderlo.

Choncol ti juch'bal i mamá José.

Ti' juch'u sa'. Che' juch'ulix ili
sa'i ti' japa sa'. Ti' ch'AXA bu'ul
cha'an i c'uxe'. Juch'ulix i sa' José.
Ch'AXALIX i bu'ul. Mi' quejel ti uch'el
ili Joseji.

Mi' quej i c'ux bu'ul ti' ch'ejew.

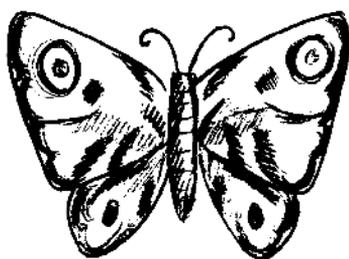
Mi' quejel i luce' i mamaji. Mi'

luce' ti ch'ejew.

Está moliendo la mamá de José. Molió el pozol. Cuando estaba listo el pozol, lo tomó. Hirvió frijoles para la comida. Está molido el pozol de José. Ya están cocidos los frijoles. Va a comer José. Va a comer los frijoles en un plato. Le va a servir su mamá. Los va a servir en el plato.

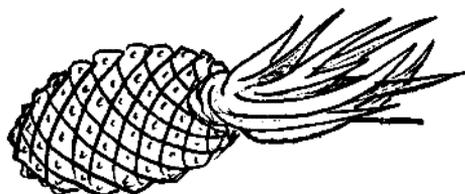
xpaǰʌy					pa
p'ejt					p'e
o	a	e	u	ʌ	
po	pa	pe	pu	pʌ	
p'o	p'a	p'e	p'u	p'ʌ	
pa	pe	pu	po	pʌ	
p'a	p'e	p'u	p'o	p'ʌ	
pa	p'a	pu	p'u	p'e	
po	p'o	pu	pʌ	pe	
pe	p'e	p'u	p'ʌ	p'o	

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



Q'uele jini xpejpem. Noj c'otyajax.
Mu' ti wejlel ili xpejpemi.. Ti jubi
ti p'ejt. Lolita ti' ñup'u ti p'ejt
che' ti jubi. Ti yila c'otyajax ili
xpejpemi. Ti yila choncol ti wejlel
ili xpejpemi. Lolita ti' ñup'u
ti p'ejt.

Mira la mariposa. Es muy bonita. Está volando la mariposa.
Se bajó a la olla. Lolita tapó la olla en donde estaba la
mariposa. Ella la vio que es bonita. Lolita la encerró en
la olla.



Ti majli i man pajch' ili Joseji.

Ñoj p'atyal jini José. Ti' cuchu tel cabal
pajch'. Ya' ti majli i man ti Salto.

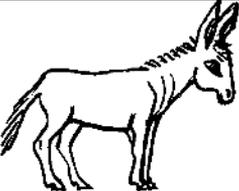
Ti' cuchu tyalel ti' chim.

Ti majli i yaq'uen i ña'. Ti' wen
c'uxuyob ili pajch'i. P'atyalach ili
Joseji. Wen yujil cuchejel.

José se fue a comprar piña. Está fuerte José.
Trajo mucha piña. Se fue a comprarla en Salto.
La trajo en su red. La dio a su mamá.
Comieron mucha piña. José está muy fuerte.
Sabe cargar cosas pesadas.

Ti' pulu i c'Ab ili Tyecoji. Ti
yajli Tyeco. Ya' ti' pulu i c'Ab ti c'ajc.
Noj p'amp'anjax che' ti' pulu i c'Ab ti
c'ajc ili Tyecoji. Ya' ti cha' yajli ti
ti' yotyoti. Ti' tyop'o p'ejt ili Tyecoji.
Ch'ajyem Tyeco che' ti' tyop'o ili p'ejti.
Ti' tyop'o che' ti yajliyi. Ñoj p'amp'anjax
che' ti' top'oyi.

Se quemó el brazo Diego. Se cayó Diego. Se quemó en
el fuego. Pobre Diego se quemó el brazo. Se cayó otra vez
en la puerta de la casa. Se quebró la olla.
Está triste Diego porque se quebró la olla. Se quebró
cuando se cayó. Pobrecito se quebró la olla.

xloro				ro
burro				rro
ro	ru	ri	re	
rro	rru	rri	rre	
ro	rro	ru	rru	
ri	rri	re	rre	
ro	re	ri	ru	
rro	rri	rru	rre	
ru	ri	ro	re	
rro	ro	ri	re	

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ñoj rico jini Joseji. Ti' maña
i burro. Jini José ti' paya majlel i
burro cha'an i cuche' tyalel si'.
Ya' ti yila xloro ti biji. Ñoj
c'otyajax, yajyax jini xloroji. Ya'
choncol ti wen c'ux wut tye'. Ya'
ti yila xpuruwoc je'eli. Mero
p'ijlistic jini xpuruwoc. Ya' p'uculob
ti lum xpuruwoqui.

José es muy rico. Compró un burro. Se fue con el burro para cargar leña. Vio un loro en el camino. Está muy bonito el loro. Es verde. Estaba comiendo fruta. Vio un gorrión también. El gorrión está rayado. Hay muchos caminando en el suelo.

Ñoj colem i chol ili Joseji. Mu' ti
wen troñel jini cha'an rico jini Joseji.
Ti majli i porialin i chol. Ñoj pim i
chol José. Ti wen pasi jam ti' choli.
Machach yac'Λ colel ixim jini jami. Che'
mi lac porialin, c'otyajax mi' mejlel
ili iximi. Mi machqui ba' an ti lac
poriali mach yac'Λ i wut ili iximi.

Es grande la milpa de José. Trabaja muy bien José
y por eso es rico. Se fue a limpiar su milpa.
Hay mucha hierba en la milpa. Esta hierba no deja
crecer el maíz. Cuando limpiamos la milpa crece
muy bien el maíz. Si no la limpiamos no da maíz.

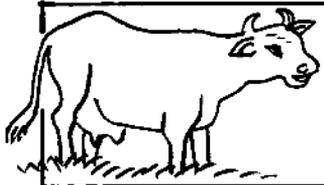
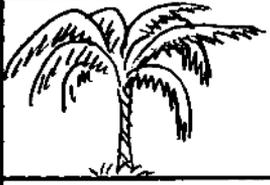
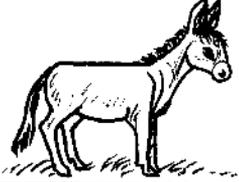


Jini winic ti' paya tyel yalobil.

Ti' sube: —Conla ti cholel. Mi quej lac porialin ili choleli. Puru xajolel jini cholel —che' ti yala i tyat.

Ñoj cabal chu'ba yujil i melol jini alobi. Ñoj ora mi' can troñel. Ñoj ora jach mi' ña'tan. Mi' wen cotyan i tyat ti troñel ili alobi.

Este señor llamó a su hijo. Le dijo:
—Vámonos a la milpa. Vamos a limpiarla.
Hay mucha piedra en la milpa —dijo el papá.
Este niño es muy listo. Sabe muchas cosas.
Aprendió a leer muy ligero. Aprende muy ligero.
Este niño ayuda mucho a su papá en el trabajo.

	wa	we	wi	wo	wu	wΛ
	xa	xe	xi	xo	xu	xΛ
	cha	che	chi	cho	chu	chΛ
	ch'a	ch'e	ch'i	ch'o	ch'u	ch'Λ
	pa	pe	pi	po	pu	pΛ
	p'a	p'e	p'i	p'o	p'u	p'Λ
	ra	re	ri	ro	ru	rΛ
	rra	rre	rri	rro	rru	rrΛ

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



Jini lucumi ti ac'balal mi'
tyejchel i saclan i we'el. Mi' tyalal
i c'ux xchiwoj. Mi' c'ux xchil je'el.
Yujil i c'uxol xpewal je'el jini lucumi.
Mi' buq'ue' xmuch je'el. Cotyol mi' buc'.
Much' i buq'ue tyumut ili lucumi. Woxol
mi' buc'.

Ñoj simaron ili lucumi. Che' mi'
c'uxonla mic sajtyela. Jintyo mic japla
ts'ac, mi lac lajmeli.

La culebra busca de comer en la noche. Come la tarántula. Come el grillo también. Come la cucaracha. Come también el sapo. Lo come entero. La culebra come huevos. Entero los come. Es peligrosa la culebra. Si nos muerde nos morimos. Si tomamos la medicina sanamos.



Jini xc'alali ti' maña i mut.

Ti majli i yaq'uen i ña'.

—La tic paybet tel a muti, mamá.

—Chucoch mi a tyac'lan a mut, alal,
che'li i ña'i. —Yomach. Wocox a
wala. Mu' tyo j c'uxe'.

—I saj jachix mamá, che'en xc'alali.

—Mi quej c tsansan ili mut ta' ba
a paybon teli, che'li i ña'i.

La muchacha compró un pollo. Fue a regalarlo a su mamá.

—Te compré un pollo, Mamá. —Y ¿porqué, niña?

—dice la mamá—. Muchas gracias. Lo voy a comer.

—Por nada, Mamá —dice la muchacha.

—Voy a matar el pollo que me trajiste —dice la mamá.

—Yomach. TsasaniX mamá, che' ili
xc'alali.

—Cucu tyujtyuben tel i c'uc'mal ili
muti. Mi tsa'ix ujti a tyujtyun mux
lac pule', che' bi. Ya'i mux majlel a
t'oje' tel ti ja'. Ch'ama majlel jini
cuchillo cha'an a c'an a t'oje'.

Ya'i mi julel a ch'axe'. La' ma' ch'ax
ti p'ejti. Ya'i ma' wotsaben i yats'mil
ti p'ejti. Ma' wotsaben i yichil.

Ubin mi tsaj.

—Sí, mávalo, Mamá —dice la muchacha. —Véte, quita las
plumas al pollo. Cuando termines de quitarle las plumas,
quévalo —dice—. Véte al pozo para partirlo. Lleva el
cuchillo para cortarlo. Después ven para cocinarlo.
Cuécelo en esta olla. Echala sal en la olla. Echala chile.
Pruébalo si tiene suficiente sal.

—Tsajach mamá, che' ili xc'alali.

Mu' ba a c'uxe' we'el mamá? Mic luchbeñet.

—Bajchix alal, che'en i ña'. Tsa'ix a luchu, che'en.

—La'ix tic luchuyi. Mu' ba a jape' yic'ot cajwel?

—Muc'ach, che'en. Aq'ueñon jump'ej pote che' jini.

—La'ix ti caq'uet ti pam mesaji. Mu' ba a c'uxe' yic'ot waj, che' jini xc'alali.

—Tiene suficiente sal, Mamá —dice la muchacha—. ¿Quiéres comer, Mamá? Te sirvo. —Sí, niña —dice la mamá— ya me serviste. —Ya te serví. ¿Quiéres tomar café? —Sí —dice—. Dame una taza. —Ya lo puse en la mesa. ¿Quiéres tortilla? —dice la muchacha.

—Muc'ach jc'uxe' mi añach ili waji.

—Jayq'uejqui a wom mamá, che'en.

—Junq'uej jach com, che'en.

—Ixcu jatyet papá, tsa'ix juliyet
ti cholel, che'en. Chuquiyes tsajni
a cha'len ti cholel, papá, che'en.

—Tsajni c cholan c bu'lel, che'li i
papaji.

—Mux ba a c'uxe' we'el papá, mic
luchbeñet tel —che'en.

—Yomach. Luchbeñon tel ya'ya'i.

—Yax c tel jcux'e'i —che' ti yala i papá.

—Sí, quiero tortilla, si hay.

—¡Cuántas tortillas quieres, Mamá? —dice.

—Quiero sólo una —dice.

—Y tú, Papá, ya llegaste de la milpa —dice—.

¿Qué trabajo hiciste, Papá? —dice.

—Fui a limpiar el frijolero —dice su papá.

—Si quieres comer te voy a servir, Papá —dice.

—Sí, quiero comer. Sírveme allí.

—Ya vengo a comerlo —así respondió el padre.

—Lax ti caq'uet ti' pam mesaji.

A wom ba yic'ot cajwel papá?

—Comach. Aq'ueñon jump'ej pote.

Ñoj sumuc ili we'eli che' yic'ot ili
waji che' yic'ot ili cajweli.

—A wom tyo ba we'eli papa, che' ili xc'alali.

—Mach comox. Jasal ti cubiyi.

Tsa'ix ñaj'ayon mi cubin, che'en.

Ijc'al tyo mic cha' c'uxe' mi' sac'an.

Lotyox. Mux lac wayel. La'ix wayiconla.



—Ya lo puse en la mesa. ¿Quiéres tomar café, Papá?

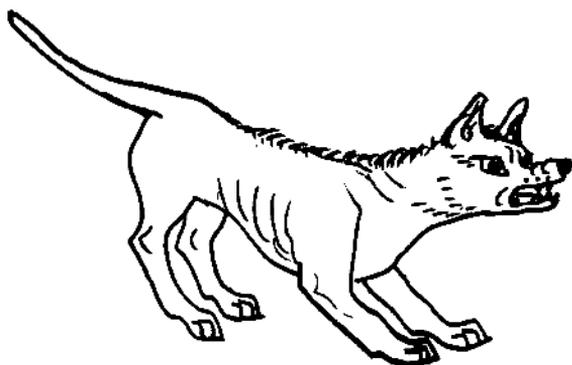
—Sí. Dame una taza. La carne es sabrosa con tortilla y café.

—¿Quiéres más carne papá? —dice ella.

—Ya no quiero más. Estoy satisfecho —dice él—.

Mañana por la madrugada voy a comer más. Guárdalo.

Vamos a dormir.



Ili ts'i'i wen yujil woj. Mi' wojwoñonla che' mi yilañonlayi. Pero mach pejtyel yujil i wojwontyelonla. Jin jach che' simaron ba ts'i'i! Mi yajñisañonla che' ma' mi' tic' i yumi. Che' mi' tic' i yumi mach yajñisañonla i bajñel che' jini. Che' ma' mi tic' i yumi much i c'uxonla. Pero ñoj c'ux che' mi' c'uxonlayi. Che' an ti' c'uxuyon wajaliyi. Ñoj c'ux ti cubi. Ñoj baq'uenticjax ili ts'i'i.

- Escrito por Félix Gutiérrez D.

El perro ladra mucho. Ladra cuando nos ve. Pero no todos ladran al vernos. Solamente los bravos. Si el dueño no le habla nos corre. Cuando el dueño le habla no nos corre. Si no le habla el dueño nos muerde el perro. Duele mucho. Me mordió una vez y sentí mucho dolor. Da mucho miedo el perro.

